

УДК 81'35; 81'26

Ш.Д. Шерментаева*, Н.Б. Абдраимова

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
Республика Казахстан, г. Алматы

*E-mail: Shahar847@list.ru

Конструкции, используемые в сложных предложениях китайского языка

В данной статье рассматриваются рамочные конструкции, используемые в сложных предложениях китайского языка. Главное внимание уделяется сравнительному анализу рамочных конструкций в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях китайского и русского языка, выделяя из них наиболее часто используемые конструкции. Так же приведены примеры на двух языках для более наглядного объяснения темы, подразделяя их по смысловой нагрузке.

Ключевые слова: сложносочиненное предложение, служебные части, соединительные служебные части.

Ш.Д. Шерментаева, Н.Б. Абдраимова

Қытай тілінде құрмалас сөйлемдердегі қолданылатын конструкциялар

Бұл мақалада қытай тілінде құрмалас сөйлемдердегі қолданылатын конструкциялар қарастырылады. Басты назар жиі қолданылатын конструкцияларды айрықша бөліп, қытай және орыс тілдердегі құрмалас сөйлемдерде қолданылатын конструкциялардың салыстырмалы анализіне аударылған.

Түйін сөздер: салалас құрмалас сөйлем, қызметші сөздер, түсіндіру қызметші сөздер, байланыстырушы сөздер.

Sh.D. Shermentaeva. N.B. Abdraimova.

Design used in complex sentences of chinese language

This article discusses the framework used in the design of complex offers Chinese language. The focus is on the comparative analysis of frame structures in slozhnosochinennyh and compound sentences of Chinese and Russian language, highlighting the ones most commonly used design.

Keywords: compound sentence, service parts, the connection of the service.

В грамматике китайского языка сложные предложения, которые состоят из не менее двух грамматических основ и представляют собой смысловое и грамматическое единство делятся на два типа: сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение.

Сложносочиненное предложение. Сложносочинёнными предложениями называются такие предложения, грамматические части которых равноправны по отношению друг к другу и связаны сочинительными союзами.

В русском языке простые предложения в сложносочиненном предложении связываются двумя путями:

1. По смысловому значению и интонационно. Например:

1. Берик хотел продолжать тянуть, вдруг ягнята, которые лежали в прицепе, зашумели.

2. Мы с Али, когда сторожили всю ночь, глаз не сомкнули, стояли, наострив уши.

В первом предложении простые предложения связаны друг с другом противопоставлением.

Во втором предложении простые предложения между собой не связаны противопоставлением, а просто сообщают историю, которая была в одно время. Вот такими бывают взаимосвязи в предложениях, которые связаны по смыслу и интонационно.

2. С помощью соединительных служебных частей. Это сложносочинённые предложения со значением последовательности, уступки, разделения, причины, соединения. Сложносочинённые предложения китайского языка связываются только соединительными служебными частями. Простые предложения сложносочинённых предложений могут включать в себя не только 2 предложения, но и больше. Связные отношения между ними могут быть не только однородными, но и разными. В русском языке простые предложения в составе сложных по смыслу делятся на: сложносочинённые предложения со значением последовательности, сложносочинённые предложения со значением уступок, сложносочинённые предложения со значением разделения, сложносочинённые предложения со значением причины, сложносочинённые предложения со значением соединения, сложносочинённые предложения со значением изъяснения.

Сложносочинённые предложения со значением изъяснения. Это структура с условной зависимостью, особенностью которых является обязательная неполнота (структурная и смысловая) главной части, требующей поэтому восполнения своего содержания. Функция изъяснительной придаточной части заключается либо в описательной замене отсутствующего в главной части члена предложения (подлежащего или дополнения) либо в конкретизации, наполнении содержанием определительных или указательных местоимений (тот, все, весь). Если придаточные изъяснительные предложения в китайском языке связываются соединительными служебными частями, то простые предложения в русском языке связываются смежно, а не соединительными служебными частями.

Часто используемые служебные части в сложносочинённых предложениях с придаточными последовательности:

1. 一边(一面)···一边(一面) – с одной стороны... с другой стороны... показывают 2 действия в одно время, и в предложениях используются основные глаголы движения.

他一边说，一边写。

Он одновременно пишет и говорит.

孩子们边唱边跳

Дети одновременно поют и танцуют.

В некоторых случаях конструкция 一边···一边... не переводится на русский язык.

Например:

他一边说，我一边记。

Он говорит, а я запоминаю. Здесь мы не перевели слово одновременно.

Эти служебные частицы используются после подлежащего, перед конкретными глаголами, выражающими действия, в середине сложносочинённых предложениях, где есть одинаковое или не одинаковое подлежащее. Например:

他一面看电视一面做家庭作业。

Он одновременно телевизор и делает домашнее задание.

Некоторые конструкции не переводятся дословно. Например:

他边问我边回答。

Он спрашивает, я отвечаю.

他一年仍我一边收。

Он раскидывает, я собираю.

2. 一方面...另一方面... с одной стороны ... и с другой стороны...

Обозначает действия, которые происходят одновременно, здесь в основном используются абстрактные глаголы. Если одно подлежащее, то конструкция используется после подлежащего. Если подлежащих несколько, то конструкция используется перед подлежащим. Например:

我来中国一方面学汉语，(另)一方面开阔一下儿眼世。

Я приехала в Китай, чтобы выучить китайский язык, а с другой стороны, чтобы расширить свой кругозор.

一方面由于经济原因，(另)一方面由于身体原因，他退学了。

Он бросил учебу, с одной стороны, из-за экономических проблем, а с другой стороны, из-за проблем со здоровьем [7, с.234].

3 .即(又)···又(又) ...- и ...и...

Обозначает 2 действия или 2 случая, которые произошли в одно время.

他是个既聪明又能干的人。

Он и умный и способный.

Эта конструкция ставится после глагола либо перед прилагательным в середине сложносочинённых предложений, где присутствует одно подлежащее.

这苹果又红又大

Это яблоко и красное и большое.

4. 即...也...- не только... также...

Обозначает два действия или два случая, которые, произошли в одно и то же время.

他这样做及影响了个人的前途也影响了公司的声誉。

Это влияет не только на его будущее, также на престиж фирмы.

Служебные частицы стоят после глагола в предложениях, где есть одно подлежащее.

他既会说汉语也会说英语。

Он не только умеет говорить на китайском, а также умеет говорить на английском.

«即» и «也» используются перед подлежащим, но обычно не используется, где есть разные подлежащие. Например:

*既他会说汉语我也会说汉语。 *Не только он умеет говорить на китайском, я тоже умею говорить на китайском.

5. 也...也... - и...и . Обозначает два действия или два случая, которые произошли в одно и то же время.

你也不去, 我也不去, 那谁去呢?

Если и он не пойдет, и я не пойду, то кто пойдет?

Эти конструкции в основном используются в сложносочиненных предложениях, где нет одинаковых подлежащих.

风也停了, 雨也停了。

Остановился и ветер, и дождь.

Обычно не используется в сложносочиненных предложениях, где одинаковые подлежащие. Хотя такие соединительные служебные части используются в русском языке.

*他也会说汉语, 也会说英语

Он не только умеет говорить на английском, также и на китайском.

他也吃中餐也吃西餐。

* Он ест не только китайскую еду, также ест европейскую тоже.

6. 一会儿 ... 一会儿... - то...-то...

天气一会儿阳, 一会晴。

Погода то облачное, то ясное.

7. 时而...时而...-то...то

这几天时而晴天, 时而下雨。

В последнее время погода то ясная, то дождливая.

8. ... 连同 - ... даже

连同你, 一共三十人参加。

Участвуют 30 человек, включая тебя.

9. 一来 (一次/一是)...二来 (二是)... - во-первых..., во-вторых...

他来中国一来是想学习汉语, 二来是想开阔一下儿眼世。

Его приезд в Китай был, во-первых, для того, чтобы научиться китайскому языку, во-вторых, чтобы расширить кругозор.

10. 有的/有时...有的/有时... - некоторые/иногда... некоторые/иногда

教室里同学们有的在看书, 有的在说着悄悄话。

Некоторые студенты в аудитории читают книги, некоторые тихо разговаривают.

周末, 我有时在家, 有时去学校。

В выходные дни я иногда бываю дома, иногда иду в университет.

Мы часто сталкиваемся с проблемой чтения газет и журналов на китайском языке. Почему многие студенты, изучающие китайский язык, у которых хороший уровень китайского языка, не могут понять простые статьи новостей и повседневную информацию? В чем трудность чтения газет и журналов для обучающихся китайским языком? Дело в том, что редакция использует газетный стиль, культурные контексты, классический китайский язык, традиционное знание, жаргоны китайского языка, технический язык, новые слова, особенные говорения и идиомы китайского языка. В написании новостей используется особенный публицистический стиль. А сложные предложения образуются с помощью связывающими рамочными конструкциями. Изучение часто употребляемых конструкций в китайском языке помогает лучшему пониманию газетных текстов.

References

- 1 陈用仪. 主述位切分与翻译的准确和流畅. 北京: 中国翻译, 1986.-186 页.
- 2 刘元满, 任雪梅. 高级汉语口语. 北京: 北京大学出版社, 2007.-154页.
- 3 徐文娟. HSK出, 中等全攻略. 语法手册. 北京, 2007. - 476页.

- 4 梁龙. HSK 应试语法. 北京, 2008. - 201 页.
- 5 李立, 刘月华等 实用现代汉语语法. 北京: 商务书馆, 2001.-212 页.
- 6 赵元任. 汉语口语语法. 北京: 商务书馆2005.-154页.
- 7 范晓. 汉语的句子类型. 北京: 书海出版社, 2000.-183页.
- 8 李立, 丁安. 公司汉语. 北京: 大学出版社, 北京2008.- 208页.
- 9 王海龙. 报纸上的中国. 中文报纸阅读教程(上). 北京, 2006.-285页.